

tas>>, que, no obstante, también ofrece útiles aclaraciones acerca de diversos aspectos teóricos tratados.

Roberto Cuadros Muñoz  
Universidad de Granada

\*\*\*\*

CARMEN MELLADO BLANCO: *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main: Peter Lang. (col. Studien zur romani-schen Sprachwissenschaft und interkulturelen Kommunikation Bd. 13). 2004. 267 pág. ISBN 3-631-51998-2

Este trabajo está basado en la tesis doctoral de la autora, defendida en Salamanca en 1997, ampliada y modificada ulteriormente para convertirse en el volumen 13 de la prestigiosa colección “Estudios de Lingüística Románica y Comunicación Intercultural” que dirige Gerd Wotjak para la editorial berlinesa Peter Lang, en la que se han publicado numerosos trabajos de tipo contrastivo, especialmente en el ámbito hispano-alemán.

La obra se centra en el estudio de los somatismos del alemán, es decir, el grupo de fraseologismos de esta lengua *que contienen un lexema referido a una parte del cuerpo humano o animal*. El corpus que sirve de base empírica, y que se lista al final del libro, está compuesto por 1385 somatismos extraídos en su totalidad del diccionario *Duden-11 (Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten)*, aunque en la obra se manejan además expresiones extraídas de otros diccionarios y obras basadas en otras fuentes lexicográficas. Los ejemplos españoles utilizados para un análisis contrastivo complementario proceden del diccionario fraseológico del español de Varela y Kubarth (1994). El estudio se centra en las construcciones predicativas fijas y se excluyen aquellos fraseologismos que posee un mayor grado de fijación como son los refranes, aforismos sentencias, máximas y similares.

Carmen Mellado destaca en la introducción que uno de los objetivos fundamentales de la obra es estudiar la *irregularidad* formal y semántica que supuestamente caracteriza a los fraseologismos para demostrar *que tal irregularidad no ha de ser considerada como criterio definitorio en sentido absoluto*.

El primero de los cuatro capítulos del libro está dedicado al estudio de los criterios definitorios de los fraseologismos y de los somatismos.

En él se hace un repaso crítico de la terminología utilizada para denominar las unidades fraseológicas y se analizan los criterios esenciales de los fraseologismos, destacando cuatro: el carácter *plurilexématico*, la estabilidad (morfológica, sintáctica y léxica) y la idiomática. La autora critica la definición de fraseologismo dada por Burger et al. (1982) por incompleta, dado que el criterio de la lexicalización es insuficiente para distinguirlos de otras unidades lingüísticas. Destaca, asimismo, los enfoques antagónicos acerca de la formación regular (Sabitova, 1976) o irregular (Mel'čuk y Reuther) de los fraseologismos.

En opinión de la autora, todos los fraseologismos deben presentar dos características: ser *plurilexématicos* y poseer un *significado unitario*. Añade a éstos unos criterios adicionales para delimitar el centro del conjunto fraseológico: existencia de *elementos únicos*, restricción de transformaciones sintácticas, defectividad paradigmática, estabilidad léxica, divisibilidad formal semántica, composicionalidad del significado fraseológico, transformación semántica de los constituyentes, compatibilidad semántica de los constituyentes, predominio de semas connotativos o denotativos y existencia de marca estilística.

A continuación la autora entra en la caracterización de los somatismos alemanes como subgrupo de las unidades fraseológicas atendiendo a diferentes perspectivas:

- formación léxica: contienen al menos un sustantivo que designa una parte u órgano del cuerpo;
- categoría funcional: el somatismo sintagmático suele ser principalmente verbal. (En el estudio se incluyen las construcciones predicativas fijas –relegadas por otros autores a un segundo plano- debido a su carácter sintagmático y no fraseológico);
- semántico funcional: Mellado se suma a la definición de Földes (1985) que indica que los fraseologismos somáticos *sirven habitualmente como expresión de características emocionales, mentales y distintas acciones humanas; reflejan la relación con el entorno y expresan el simbolismo tradicional de las partes del cuerpo, así como tradiciones y supersticiones locales o extendidas generalmente*. La autora añade que los somatismos sirven de refuerzo expresivo para referirse a situaciones o comportamientos humanos resaltando generalmente los aspectos negativos de estos estados.

- onomasiológicamente, define los somatismos en tres niveles semánticos:
  - Nivel 1: significado primero y directo de los componentes por separado.
  - Nivel 2: significado recto (literal) producto de la “suma” de los significados individuales de los dos componentes.
  - Nivel 3: significado fraseológico global (que difiere de dicha “suma”).
- relaciones paradigmáticas de los constituyentes somáticos: atendiendo a este punto se pueden establecer *series fraseológicas* basadas en la repetición de un mismo componente base. La autora pone de manifiesto que los fraseologismos pertenecientes a una misma serie tienden a *rozarse* en su significado fraseológico.

Este capítulo concluye con el carácter universal de los somatismos fraseológicos.

El segundo capítulo, el más extenso del libro, se ocupa de la constitución semántica de los somatismos. En el primer punto trata la *idiomaticidad* fraseológica, Mellado resume en cinco los criterios de idiomatidad fraseológica (transformación semántica de la cadena lexemática subyacente; no composicionalidad del significado fraseológico; requisito de un equivalente único en la paráfrasis o definición de al menos uno de los constituyentes; asimetría en los planos de la expresión y del contenido y opacidad de la estructura) discutiendo las diferentes implicaciones y aportaciones. Para Mellado el criterio más relevante para valorar la idiomatidad es la no composicionalidad, aunque indica que no es una categoría absoluta y *los constituyentes fraseológicos pueden presentar grados diferentes de autonomía semántica*. Igualmente estima relevante para la determinación del grado de idiomatidad el criterio de la complejidad semántica de la paráfrasis de los fraseologismos, y el de la compatibilidad de *los semas externos de los constituyentes*: a mayor incompatibilidad semántica mayor idiomatidad (se cita como ejemplo el somatismo alemán *Haare auf den Zähnen haben* [\*pelos en los dientes tener], de nuevo tampoco se trataría de un criterio concluyente puesto que existen fraseologismos idiomáticos que presentan una *cadena compatible en sus significados parciales*. Otro aspecto que desempeña un papel importante *para determinar el índice de “fraseologividad”* es la estabilidad (este aspecto se trata en profundidad en el tercer capítulo de la obra). Mellado discute la teoría desarrollada en la escuela de Praga del centro y la periferia. En el centro estarían ubicados los fraseologismos más estables y en la periferia los menos estables, es decir, aquellos que presentan menos restricciones y

más variantes), aunque la autora matiza que no existe una frontera claramente definida entre núcleo y la periferia. Seguidamente trata los grados de opacidad haciendo un análisis de las contribuciones a la determinación de la opacidad de G.Wotjak, Ďurčo, Zhukov y Fix y aplicándolas al caso particular de los somatismos. Otros de los temas tratados son la metáfora y la metonimia en especial las metáforas espaciales que revisten una especial importancia en el campo de los somatismos.

El segundo punto de este capítulo estudia la cuestión de la dimensión del significado fraseológico, la autora analiza el significado “amplio” o “difuso”, la polisemia, la homonimia y la diferenciación de estos conceptos. Se discuten las tesis de, entre otros, Černiševa, Fleischer, Munske y las críticas de Gréciano y G.Wotjak. Se proporcionan numerosos ejemplos de somatismos polisémicos en los que se distinguen los casos de metaforización paralela y secundaria. El tercer punto está dedicado a las relaciones semánticas en los somatismos centrándose en la sinonimia y la antonimia que *presentan una dinámica propia en el sistema fraseológico*. En el siguiente apartado se tratan los rasgos tipológicos de los fraseologismos, se trata primero la historia del término destacando la aportación de Steffens a la definición de estos rasgos. A continuación Mellado proporciona un listado de los rasgos tipológicos más representativos de los somatismos alemanes, en el que se facilitan ejemplos que ilustran cada rasgo, para concluir con el estudio del significado externo de los lexemas somáticos y proponer una clasificación de los somatismos en virtud de los rasgos tipológicos. El último punto del segundo capítulo trata de los modelos semántico-estructurales productivos. La autora centra su atención en *sistematizar qué tipos de estructuras sintácticas entre los SO [somatismos] tienen carácter productivo y si de estas estructuras y de su significado literal es deducible algún tipo de semema idiomático*.

El tercer capítulo estudia el interesante tema de la estabilidad y la polémica de la variabilidad en la fraseología. Mellado estudia este tema haciendo hincapié en la naturaleza multidimensional de la fijación y resaltando aspectos tipológicos de las lenguas que contribuyen a la variabilidad: *Según su grado de analitismo, las lenguas están predeterminadas para tener mayor o menor número de variantes, de tal manera que cuanto más regular y analítica es una lengua y más modelos estructurales productivos presenta, más es su capacidad de formación de variantes*. Tras una discusión de las variantes usuales y los ocasionalismos Mellado pasa

al estudio, facilitando como siempre numerosos ejemplos, de las variantes en los somatismos: variantes morfosintácticas (de los constituyentes externos e internos), variantes léxicas, variantes sinónimas, variantes antónimas y variantes verbales conversivas.

En último capítulo de la obra Carmen Mellado resume las conclusiones de los aspectos más importantes expuestos en los capítulos anteriores, entre ellos cabe reseñar los siguientes: la idiomatidad de la mayoría de los somatismos que destacan por su expresividad y carácter de universal lingüístico, la especial actividad y productividad de determinados lexemas somáticos en los somatismos alemanes (*Hand* [mano], *Auge* [ojo], *Kopf* [cabeza], *Herz* [corazón] y *Ohr* [oído]) *el predominio de ciertos lexemas somáticos sobre otros depende también de factores socioculturales propios de cada lengua*, los somatismos cinéticos son más proclives a tener equivalentes totales en otras lenguas, la idiomatidad se consolida a menudo en los somatismos por medio de un proceso de metafóricación, reconsideración del principio de “polisemia regular” que *en fraseología no suele funcionar debido al carácter eminentemente no predecible de los procesos metafóricos*, presencia de rasgos semánticos comunes en somatismos con un mismo lexema somático y la vinculación de la regularidad semántica puesta de manifiesto en los esquemas semántico-estructurales.

Este libro resulta muy útil para cualquier interesado en la fraseología. Un lector que no sepa alemán echará de menos sin embargo la traducción literal de todos los ejemplos, pues se suelen proporcionar sólo una equivalencia; pero las amplias glosas permiten en cambio un acercamiento a los trabajos teóricos del ámbito germánico. Obra de orientación muy empírica, escrita en un estilo muy didáctico y de cómoda lectura, profusamente ilustrado con ejemplos en ambas lenguas, se trata, en resumen, de una obra altamente recomendable.

José Manuel Pazos Breña  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*

**Book Notices**